



**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
МОРДОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
им. Н.П. ОГАРЁВА»  
(ФГБОУ ВО «МГУ им. Н.П. Огарёва»)**

**УТВЕРЖДЕНО**

решением учёным советом  
факультета иностранных языков  
ФГБОУ ВО «МГУ им. Н.П. Огарёва»  
(протокол №7 от «28» сентября 2020)  
Председатель учёного совета  
Декан Буренина Н. В.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Теория перевода**

**основной профессиональной образовательной программы  
высшего образования  
по специальности  
45.05.01 Перевод и переводоведение  
(специалитет)**

специализация

**Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений**

Объём дисциплины – 4 зачётных единицы (144 час.)

Саранск  
2020

**Разработчики  
рабочей  
программы:**

д. филос. н.,  
профессор  
кафедры теории  
речи и перевода

аш

А.Ю. Ивлева

**Рецензент:**

д. философ. н.,  
профессор  
кафедры немецкой  
филологии

ИВ

И.В. Лаптева

**Обсуждено на заседании  
кафедры**

«16» 08.2020 .

протокол № 8

**Зав. кафедрой**

д. философ. н., проф.

аш

А. Ю. Ивлева

**Рассмотрено на заседании учебно-  
методической комиссии**

«28» сентября 2020 г.

протокол № 2

**Председатель УМК** к. ф н, доцент

Комиссарова

Н. Г. Комиссарова



**Рабочая программа дисциплины обновлена решением кафедры теории речи и перевода**

№ п/п	Прилагаемый к Рабочей программе документ, содержащий текст обновления	Решение кафедры		Подпись заведующего кафедрой	Фамилия И.О. заведующего кафедрой
		дата	Протокол №		
1.	Приложение № 1	26.08.2021	8	<i>агу</i>	Ивлева А. Ю.
2.	Приложение № 2	<i>29.08.2022</i>	<i>8</i>	<i>агу</i>	<i>Ивлева А. Ю.</i>
3.	Приложение № 3				
4.	Приложение № 4				
5.	Приложение № 5				
6.	Приложение № 6				

УТВЕРЖДЕНО  
 деканом факультета гуманитарных наук  
 факультета иностранных языков  
 ФГБОУ ВО «МГУ им. Н.П. Огарёва»  
 (протокол №7 от «08» сентября 2020)  
 Председатель ученого совета  
 Декан факультета иностранных языков И. В.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Теория перевода**

основной профессиональной образовательной программы  
 высшего образования  
 по специальности

48.05.01 Перевод и переводоведение  
 (специалист)

специализация

Лингвистическое обеспечение международных отношений

Объем дисциплины – 4 зачетных единицы (144 час.)

Саранск  
 2020

## **1. Цель и задачи освоения дисциплины:**

**1.1. Цель** учебной дисциплины – формирование у студентов представления об основных положениях общей теории перевода, создание теоретической базы для овладения практическими умениями и навыками в области устного и письменного перевода, выработка у студентов базовых умений и навыков перевода текстов различных функциональных стилей.

**1.2. Задачи дисциплины** конкретизируют сформулированную цель и способствуют ее реализации:

– ознакомить студентов с особенностями межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода, сформировать у студентов представление о теоретическом аппарате переводоведения и закономерностях процесса перевода;

– выработать представление о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, моделях перевода (денотативной, семантической, трансформационной), прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;

– рассмотреть возможности перевода наиболее сложных лексико-грамматических и стилистических явлений иностранного языка, не имеющих соответствий в русском языке или различающихся с точки зрения функций и прагматического потенциала в тексте;

– сформировать базовые умения и навыки перевода текстов различной функциональной направленности (информативные тексты, экспрессивные тексты).

## **2. Место учебной дисциплины в структуре ОПОП:**

**2.1. Часть ОПОП.** Дисциплина входит в Блок 1. «Дисциплины (модули). Часть, формируемая участниками образовательных отношений» ОПОП ВО и изучается в 3 семестре ОФО.

### **2.2. Взаимосвязь дисциплины с другими дисциплинами ОПОП.**

Дисциплина строится на знаниях по ранее изученным дисциплинам: «Введение в языкознание», «Культура делового общения».

В дальнейшем знания, умения и навыки, полученные при изучении данной дисциплины, являются основой для освоения следующих дисциплин: «Практический курс перевода 1 иностранного языка», «Практический курс перевода 2 иностранного языка», «Основы устного перевода 1 иностранного языка», «Редактирование».

## **3. Требования к результатам освоения дисциплины**

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:**

<b>Наименование категории компетенций</b>	<b>Код и наименование компетенции</b>	<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>
Знание иностранных языков и способность осуществления межкультурной коммуникации	ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.1 Знать: иностранные языки и закономерности их функционирования в рамках переводческой деятельности ОПК-1.2 Уметь: применять систему лингвистических знаний при осуществлении перевода ОПК-1.3 Владеть: навыками перевода при осуществлении профессиональной деятельности
Стратегическое планирование профессиональной деятельности	ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требования предъявляемых к переводу	ОПК-2.1 Знать: виды, приемы, технологии, стратегии и закономерности перевода ОПК-2.2 Уметь: применять требования, предъявляемые к переводу ОПК-2.3 Владеть: стратегическим планированием переводческой деятельности для адекватного выбора соответствующей технологии перевода, необходимой в данной конкретной коммуникативной ситуации

**4. Образовательные технологии**

Для активного восприятия обучающимися новых сведений и обязательной обратной связи в ходе изложения материала используются диалоги с лектором, ответы на вопросы лектора, решение предлагаемых им задач, сопоставление, оценка различных ответов. Для наиболее разнообразного представления материала и стимуляции активности обучающихся на лекциях и практических занятиях привлекаются электронная техника (видеопроекторы, интерактивные доски) и

информационные технологии (презентации в PowerPoint, электронные пособия, энциклопедии и др. электронные ресурсы), аудиозаписи, видеозаписи.

Дисциплина может быть реализована с использованием дистанционных образовательных технологий в режиме онлайн-конференций на платформах Skype/Zoom.

Для развития самостоятельной активности в изучении материала обучающимся предлагается использование интернет-ресурсов (электронных каталогов, специализированных порталов и сайтов), подготовка к участию в коллоквиумах и дискуссиях по предлагаемым темам курса, выступление с докладами.

Основные формы проведения семинарских занятий:

- круглый стол
- защита проекта
- мини-конференция.

***Адаптивные технологии, применяемые при изучении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья.***

При изучении дисциплины студентами с инвалидностью и студентами с ограниченными возможностями здоровья могут использоваться следующие адаптивные технологии:

Учет ведущего способа восприятия учебного материала. При нарушениях зрения студенту предоставляется возможность использования учебных и раздаточных материалов, напечатанных укрупненным шрифтом, использование опорных конспектов для записи лекций, предоставления учебных материалов в электронном виде для последующего прослушивания, аудиозапись. При нарушениях слуха студенту предоставляется возможность занять удобное место в аудитории, с которого в максимальной степени обеспечивается зрительный контакт с преподавателем во время занятий, использования наглядных опорных схем на лекциях для облегчения понимания материала, преимущественное выполнение учебных заданий в письменной форме (письменный опрос, тестирование, контрольная работа, подготовка рефератов и др.).

Увеличение времени на анализ учебного материала. При необходимости для подготовки к ответу на практическом (семинарском) занятии, к ответу на зачете, экзамене, выполнению тестовых заданий студентам с инвалидностью и студентам с ограниченными возможностями здоровья среднее время увеличивается в 1,5 – 2 раза по сравнению со средним временем подготовки обычного студента.

Создание благоприятной, эмоционально-комфортной атмосферы при проведении занятий, консультаций, промежуточной аттестации. При взаимодействии со студентом с инвалидностью, студентом с ограниченными возможностями здоровья учитываются особенности его психофизического состояния, самочувствия, создаются условия, способствующие повышению уверенности в собственных силах. При неудачах в освоении учебного материала, студенту с инвалидностью, студенту с ограниченными

возможностями здоровья даются четкие рекомендации по дальнейшей работе над изучаемой дисциплиной (разделом дисциплины, темой).

Студенты-инвалиды и лица с ОВЗ имеют возможность в свободном доступе и в удобное время работать с электронными учебными пособиями, размещенными на официальном сайте <http://www.library.mrsu.ru> научной библиотеки ФГБОУ ВПО «МГУ им. Н.П. Огарёва», которая объединяет в базе данных учебно-методические материалы – полнотекстовые учебные пособия и хрестоматийные, тестовые и развивающие программы по общегуманитарным, естественнонаучным и специальным дисциплинам.

### **5 Структура учебной дисциплины . Объем дисциплины и виды учебных занятий**

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		3
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	72	72
В том числе:	-	-
Лекции	36	36
Практические занятия (ПЗ)	-	-
Семинары (С)	-	-
Лабораторные занятия (ЛЗ)	36	36
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	72	72
В том числе:	-	-
Работа над вопросами для самостоятельного изучения	25	25
Выполнение домашних заданий и подготовка к практическим занятиям	20	20
Вид промежуточной аттестации (экзамен, экзамен)		Экзамен
<b>Контроль (всего)</b>	27	27
Общая трудоемкость	144	144
	час	
	зач. ед.	
	4	4

### 5.1. Структура учебной дисциплины

№ п/п	Раздел учебной дисциплины	Курс	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, в т.ч. СРС и трудоёмкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)	Форма промежуточной аттестации
					Лекции	лаб. зан.	СРС	Контроль		
1.	Введение в основы теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин	II	3	2	4	4	5		Коллоквиум	
2.	Основные виды перевода. Проблема переводимости	II	3	4	4	4	5		Коллоквиум	
3.	Прагматические аспекты перевода. Эквивалентность в переводе	II	3	6	4	4	5		Коллоквиум	
4.	Переводческие соответствия. Теоретические проблемы процесса перевода	II	3	8	4	4	5		Коллоквиум	
5.	Операционный состав переводческих действий. Лингвистические модели переводческой деятельности	II	3	10	4	4	5		Коллоквиум	
6.	Нормативные аспекты перевода. Классификация переводческих ошибок	II	3	12	4	4	5		Коллоквиум	
7.	Переводческие стратегии и компетенции. Этика переводческой деятельности	II	3	14	4	4	5		Коллоквиум	
8.	История переводческой мысли.	II	3	16	4	4	5		Коллоквиум	



	Переводы Библии.									
9.	Переводоведение в Англии и США. Лингвистическое переводоведение в Германии. Переводоведение в Канаде и Франции	II	3	18	4	4	5	27	Коллоквиум/ Тест	экзамен

## 5.2. Содержание разделов учебной дисциплины.

### Семестр 3

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
1.	Введение в основы теории перевода Теория перевода в кругу других научных дисциплин	Перевод в современном мире. Проблема определения перевода. Перевод как деятельность и общественное предназначение перевода. Понятие и виды языкового посредничества. Определение понятия «теория перевода». Задачи и разделы переводоведения. Проблема переводимости/ непереводимости/ всепереводимости. Междисциплинарный характер теории перевода. Связь теории перевода и социолингвистики, психолингвистики, лингвистики текста, контрастивной лингвистики.	Коллоквиум 2 неделя
2.	Основные виды перевода Проблема переводимости	Классификации видов перевода: по характеру переводимых текстов по характеру действий переводчика в процессе перевода. Классификация видов перевода Л.С. Бархударова. Концепция всепереводимости. Концепция неполной (ограниченной, относительной) переводимости. Факторы, препятствующие полной переводимости. Концепция непереводимости.	Коллоквиум 4 неделя
3	Прагматические аспекты перевода Эквивалентность в переводе	Понятие прагматики. Прагматический потенциал текста. Классификация исходных текстов Альбрехта Нойберта. Типы прагматических значений. Воспроизведение прагматического потенциала при переводе. Прагматические и прагматически обусловленные преобразования (прагматическая адаптация). Стилизация и модернизация перевода. Понятие переводческой эквивалентности. Эквивалентность и адекватность, верность и точность. Исторические концепции переводческой эквивалентности. Многоуровневые теории эквивалентности. Проблема эквивалентности в связи с типом переводимого текста.	Коллоквиум 6 неделя
4	Переводческие соответствия Теоретические проблемы процесса перевода	Понятие переводческого соответствия. Закономерность существования межъязыковых соответствий. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера. Классификация лексических соответствий В.С. Виноградова. Понятие и виды контекста. Понятие	Коллоквиум 8 неделя

		<p>оказионального соответствия.  Этапы процесса перевода. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения.  Интерференция при переводе.</p>	
5	<p>Операционный состав переводческих действий  Лингвистические модели переводческой деятельности</p>	<p>Перевод как простая подстановка. Перевод как творческие преобразования. Типология трансформационных операций. Семантические преобразования: компоненты смысла; адаптация; эквиваленция. Логико-семантические основания трансформации смысла. Типы модуляций. Переводческая парафраза. Обобщение объема понятий. Трансформационная операция генерализации. Ограничение объема понятий, трансформационная операция конкретизации. Особые случаи преобразований. Понятия с переменным содержанием. Местоименные замены. Отношение переименования и трансформационные операции дифференциации. Метафорическая и метонимическая дифференциация. Антонимические преобразования. Синтаксические трансформации. Стилистический аспект порядка слов. Деформации.  Денотативная (ситуативная) теория перевода.  Трансформационная теория перевода  Семантическая теория перевода  Коммуникативная модель  Информативная модель  Трехфазная модель перевода Отто Каде  Интерпретативная модель перевода</p>	<p>Коллоквиум  10 неделя</p>
6	<p>Нормативные аспекты перевода.  Классификация переводческих ошибок</p>	<p>Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований:  а) норма эквивалентности перевода;  б) жанрово-стилистическая норма перевода;  в) прагматическая норма перевода;  г) конвенциональная норма перевода;  Классификация переводческих норм Гидеона Тури.  Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода. Типология переводческих ошибок.</p>	<p>Коллоквиум  12 неделя</p>
7	<p>Переводческие стратегии и компетенции  Этика переводческой деятельности</p>	<p>Переводческая компетентность. Оценка качества работы переводчика. Виды переводческих компетенций. Иерархия компетенций. Основные стратегии перевода.  Основные компоненты переводческой этики. Манера поведения переводчика, форма одежды, рече-поведенческие особенности работы переводчика и др. Профессиональная пригодность переводчика.</p>	<p>Коллоквиум  14 неделя</p>
8	<p>История переводческой</p>	<p>Феномен канонического текста и проблемы его перевода. Ранние переводы Библии</p>	<p>Коллоквиум  16 неделя</p>





	иностранный язык									
3.	Основы устного перевода 1 иностранного языка			+	+	+	+	+	+	
4.	Редактирование	+	+		+	+	+	+	+	+

**6. Практические занятия (семинары)  
Не предусмотрены учебным планом**

**7. Лабораторные занятия**

**Семестр 3**

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1.	1.	Введение в основы теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин	4
2.	2.	Основные виды перевода. Проблема переводимости	4
3.	3.	Прагматические аспекты перевода. Эквивалентность в переводе	4
4.	4.	Переводческие соответствия. Теоретические проблемы процесса перевода	4
5.	5.	Операционный состав переводческих действий. Лингвистические модели переводческой деятельности	4
6.	6.	Нормативные аспекты перевода. Классификация переводческих ошибок	4
7.	7.	Переводческие стратегии и компетенции. Этика переводческой деятельности	4
8.	8.	История переводческой мысли. Переводы Библии	4
9.	9.	Переводоведение в Англии и США. Лингвистическое переводоведение в Германии. Переводоведение в Канаде и Франции	4

**8. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**  
ФОС представлен в приложении 1а к Рабочей программе дисциплины

**Рейтинг-план дисциплины «Теория перевода»  
 Семестр 3 курс 2 очная форма обучения  
 специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение  
 специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
 отношений»**

ФИО студента \_\_\_\_\_

Преподаватель дисциплины \_\_\_\_\_

№ п/п	Название раздела (модуля, темы) дисциплины	Контрольная точка		Максимальное количество баллов по контрольной точке
		Оценочное средство*	Сроки	
1.	Введение в основы теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин Основные виды перевода. Проблема переводимости	Коллоквиум	2 неделя	7
2.	Прагматические аспекты перевода. Эквивалентность в переводе Переводческие соответствия. Теоретические проблемы процесса перевода	Коллоквиум	4 неделя	7
3.	Операционный состав переводческих действий. Лингвистические модели переводческой деятельности Нормативные аспекты перевода. Классификация переводческих ошибок	Коллоквиум	6 неделя	7
4.	Переводческие стратегии и компетенции. Этика переводческой деятельности История переводческой мысли. Переводы Библии	Коллоквиум	8 неделя	7
5.	Основные виды перевода. Проблема переводимости Прагматические аспекты перевода. Эквивалентность в переводе	Коллоквиум	10 неделя	7
6.	Переводческие соответствия. Теоретические проблемы процесса перевода Операционный состав переводческих действий. Лингвистические модели	Коллоквиум	12 неделя	7

	переводческой деятельности			
7.	Нормативные аспекты перевода. Классификация переводческих ошибок Переводческие стратегии и компетенции. Этика переводческой деятельности	Коллоквиум	14 неделя	7
8.	История переводческой мысли. Переводы Библии	Коллоквиум	16 неделя	7
9.	Переводоведение в Англии и США. Лингвистическое переводоведение в Германии. Переводоведение в Канаде и Франции Введение в основы теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин	Коллоквиум	17 неделя	7
		ТЕСТ	18 неделя	7
	<b>Итого</b>			<b>70</b>
	<b>Экзамен</b>			<b>30</b>
	<b>Итого</b>			<b>100</b>

## **9. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной дисциплины:**

### *основная литература*

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для филолог. и лингвист. фак. вузов / И.С. Алексеева. – М.: Академия; СПб.: Филол. фак. СПбГУ, 2004. – 325с.
2. Теория перевода: Лингвистические аспекты / Комиссаров, Вилен Наумович. - М. : Высш. шк., 1990. - 256с.
3. Теория перевода : учеб. пособие для студ. вузов, обуч. по гуманит. спец.: доп. Минобразования России / Тюленев, Сергей Владимирович. - М. : Гардарики, 2004. - 336 с.
4. Захарова Н. В., Ивлева А. Ю., Седина И. В. Теория перевода: материалы для практических занятий: учебно-методическое пособие (Саранск, 2014. - 132 с.) <http://www.fld.mrsu.ru/wp-content/uploads/2014/09/TEORIYA-PEREVODA.pdf>

### *дополнительная литература*

1. Злобин А.Н. Методические указания к спецкурсу «Перевод прагматических текстов». – Саранск, 1995. – 34с.
2. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. – М.: Просвещение, 1988. – 160с.
3. Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз). – М: НВИ. – Тезаурус, 2017 – 280с.
4. Теория перевода : учеб. для студ. учрежд. ВПО / Семенов, Аркадий Львович. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Академия, 2013. - 218 с.
6. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 415 с. — Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=320770>

## **в) программное обеспечение и Интернет- ресурсы:**

### **Лицензионное программное обеспечение**

- 1) Microsoft Windows
- 2) Microsoft Office

### **Лицензионное программное обеспечение, подлежащее обновлению**

Лицензионное программное обеспечение, подлежащее обновлению  
KasperskyEndpointSecurity для бизнеса – Стандартный RussianEdition .2500 -  
4999 Node 2 yearEducationalRenewalLicense  
Лицензия № 0B00180629110655613672  
Контракт № 79 от 10.09.2018 г.

## **г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:**

<http://www.english-test.net>



<http://www.learnenglishfeelgood.com>

<http://www.englishpage.com>

<http://www.philology.ru/linguistics>

## **10. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Аудитория для лекционных занятий: 1 персональный компьютер Intel Core i5 3.2 GHz 4Gb RAM с выходом в Интернет, мультимедийный проектор

Аудитория для лабораторных занятий: 15 персональных компьютеров Intel Core i5 3.2 GHz 4Gb RAM, объединенные в локальную сеть с выходом в Интернет, мультимедийный проектор

## **11. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:**

### ***Рекомендации по организации СРС над лекцией:***

- записывайте план лекции;
- передавайте услышанное своими словами, переработав мысли лектора, так как механическая запись приносит мало пользы;
- выделяйте в процессе слушания лекции главное и записывайте только основные тезисы и аргументы под профессиональным углом зрения с позиции, насколько этот материал нужен специалисту вашего профиля;
- записывайте иллюстративный материал;
- пишите быстро: не менее 120 букв в минуту;
- пользуйтесь сокращениями слов и условными обозначениями;
- разработайте собственную систему сокращений, применительно к изучаемому курсу и зафиксируйте ее на видном месте, чтобы в последующем при повторении материала, ей можно было воспользоваться без затруднений;
- оставляйте поля, выделяйте разделы, ключевые слова, подчеркивайте основную информацию.

### ***Рекомендации по организации последующей проработки лекции:***

- дорабатывайте лекцию после ее прослушивания, уточняйте непонятное;
- знакомьтесь с темой лекции по другой литературе и дополняйте ее;
- просматривайте перед следующей лекцией конспект предыдущей.

### ***Рекомендации по подготовке к лабораторным занятиям***

При подготовке к лабораторным занятиям по «Теории перевода» студентам рекомендуется выполнять все требования, предусмотренные программой.

Для дальнейшего развития и совершенствования концептуальной составляющей переводческой компетенции (ПК) как совокупности знаний и представлений о сути перевода: специфике, отличающей его от других видов языкового посредничества, общей цели перевода и ее тексто-жанровых модификациях, задачах, решаемых переводчиком в процессе достижения цели, характерных для перевода коллизиях этих задач и основных принципах их преодоления, следует готовить сообщения, доклады и рефераты по общетеоретическим проблемам переводоведения, активно участвовать в подготовке проектов, сообщений, докладов и рефератов.

При этом, в зависимости от изучаемой проблемы на первый план выступают разные методы: так, рассмотрение феномена эквивалентности и проблемы переводимости / непереводимости требует лингвистических методов, классификации исходных текстов – типологии, теории прототипов и сопоставительного анализа и т.д. На данном этапе обучения студенты должны уяснить, что теория перевода, опираясь на практический опыт, способствует осознанию переводчиком того, что он делает, и, тем самым, представлению им в обобщенном виде процесса перевода. При работе над проблемой переводимости рекомендуется особое внимание уделять лингвистическим и экстралингвистическим факторам, лежащим в основе процесса перевода, выявлению границ перевода, а также объективных закономерностей, свойственных переводу и их сочетанию с объективными факторами.

Студенты должны уметь обобщать и описывать методы преодоления переводческих трудностей, что в конечном итоге должно привести к формированию технологической составляющей переводческой компетенции. Изучение нормативных аспектов перевода должно проводиться с учетом требований, предъявляемых к переводу различных типов текста.

Практическое применение теоретических положений осуществляется на практических занятиях по различным аспектам перевода, а также на последующих этапах обучения и завершается написанием курсовых и дипломных работ.

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Мордовский государственный университет  
им. Н.П. Огарёва»



**НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
МОРДОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ Н. П. ОГАРЁВА**

**П Р И Н Я Т О**  
Учёным советом факультета  
иностранных языков  
Протокол №7 от «28» сентября 2020 г.

**Факультет иностранных языков  
Кафедра теории речи и перевода**

## **ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

**УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Теория перевода**  
наименование дисциплины

**45.05.01 Перевод и переводоведение**  
(код и наименование специальности)

**Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений**  
специализация

Саранск 2020

## Паспорт фонда оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины модуля*	Наименование оценочного средства	Код контролируемой компетенции (или её части)
<b>3 семестр</b>			
1	Введение в основы теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин	Коллоквиум	ОПК-1, ОПК-2
2	Основные виды перевода. Проблема переводимости	Коллоквиум	ОПК-1, ОПК-2
3	Прагматические аспекты перевода. Эквивалентность в переводе	Коллоквиум	ОПК-1, ОПК-2
4	Переводческие соответствия. Теоретические проблемы процесса перевода	Коллоквиум	ОПК-1, ОПК-2
5	Операционный состав переводческих действий. Лингвистические модели переводческой деятельности	Коллоквиум	ОПК-1, ОПК-2
6	Нормативные аспекты перевода. Классификация переводческих ошибок	Коллоквиум	ОПК-1, ОПК-2
7	Переводческие стратегии и компетенции. Этика переводческой деятельности	Коллоквиум	ОПК-1, ОПК-2
8	История переводческой мысли. Переводы Библии	Коллоквиум	ОПК-1, ОПК-2
9	Переводоведение в Англии и США. Лингвистическое переводоведение в Германии. Переводоведение в Канаде и Франции	Коллоквиум	ОПК-1, ОПК-2
		Тест	ОПК-1, ОПК-2

### Перечень вопросов для промежуточной аттестации

Экзамен по дисциплине «Теория перевода», ориентированный на контроль знаний, приобретенных по содержанию курса, проводятся в конце 3 семестра.

### Требования к экзамену

На экзамене студенты должны продемонстрировать владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, владение методикой подготовки к выполнению



перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

На экзамен выносятся два теоретических вопроса.

### **Перечень вопросов для экзамена по дисциплине «Теория перевода»**

1. Перевод в современном мире. Проблема определения перевода.
2. Перевод как деятельность и общественное предназначение перевода.
3. Понятие и виды языкового посредничества.
4. Определение понятия «теория перевода».
5. Задачи и разделы переводоведения.
6. Проблема переводимости/непереводимости/всепереводимости.
7. Понятие переводческой эквивалентности.
8. Эквивалентность и адекватность, верность и точность.
9. Исторические концепции переводческой эквивалентности.
10. Многоуровневые теории эквивалентности.
11. Проблема эквивалентности в связи с типом переводимого текста.
12. Понятие переводческого соответствия. Закономерность существования межъязыковых соответствий.
13. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
14. Классификация лексических соответствий В.С. Виноградова.
15. Понятие и виды контекста. Понятие окказионального соответствия.
16. Этапы процесса перевода.
17. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения.
18. Интерференция при переводе.
19. Операционный состав переводческих действий
20. Понятие прагматики. Прагматический потенциал текста.
21. Классификация исходных текстов Альбрехта Нойберта.
22. Типы прагматических значений.
23. Воспроизведение прагматического потенциала при переводе.
24. Прагматические и прагматически обусловленные преобразования (прагматическая адаптация).
25. Стилизация и модернизация перевода.
26. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований:
27. Классификация переводческих норм Гидеона Тури.
28. Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода. Типология переводческих ошибок.
29. Денотативная (ситуативная) теория перевода.
30. Трансформационная теория перевода.
31. Семантическая теория перевода.
32. Коммуникативная модель.
33. Информативная модель.
34. Трехфазная модель перевода Отто Каде.

35. Интерпретативная модель перевода.
36. Переводческие стратегии и компетенции.
37. Этика переводческой деятельности.
38. История переводческой мысли. Переводы Библии
39. Переводоведение в Англии и США
40. Лингвистическое переводоведение в Германии
41. Переводоведение в Канаде и Франции

**Контролируемые компетенции:** ОПК-1, ОПК-2

**Критерии оценки:**

**Отлично** - «26-30» баллов выставляется студенту, если студент показывает отличное знание по вопросам, умеет не только развернуто ответить на поставленные вопросы, но и снабжает свои ответы дополнительными комментариями, иллюстрирует их примерами, взятыми им из основной и дополнительной учебно-методической литературы. Студент строит свой ответ, используя академический язык, свободно оперирует терминами, четко дифференцирует различные научные школы и направления в разнообразных теориях и моделях перевода;

**Хорошо**- «20-25» баллов выставляется студенту, если студент демонстрирует хорошее знание по вопросам, умеет развернуто ответить на поставленные вопросы, снабжает свои ответы примерами, данными преподавателем в лекции по данной конкретной теме. Студент строит свой ответ, используя академический язык, свободно оперирует терминами;

**Удовлетворительно**- «16-19» баллов выставляется студенту, если студент демонстрирует удовлетворительное знание по вопросам, умеет ответить на все поставленные вопросы, но не всегда использует точный терминологический аппарат, стремясь объяснить научное явление «своими словами», знает определения всех терминов наизусть;

**Неудовлетворительно**- «0-15» баллов выставляется студенту, если студент не может ответить на вопросы, не знаком или слабо знаком с терминологическим аппаратом, не знает определений, не может проиллюстрировать свой ответ примерами.

## **Вопросы для коллоквиумов**

**Тема 1.1: Введение в основы теории перевода**

**Вопросы для обсуждения:**

1. Охарактеризуйте роль перевода в современном мире.
2. Что общего между приведенными определениями «перевода» и в чем состоит их различие? В чем, по мнению В.В. Сдобникова, заключаются недостатки данных определений? Предложите свое определение перевода.

3. Дайте определение «теории перевода». Каковы ее задачи, объект и предмет исследования?
4. Определите структуру «деятельности» как психологического понятия. Какова основная цель переводческой деятельности?
5. Кто впервые ввел понятие «языковое посредничество»? Дайте определение. Каким образом соотносятся понятия «языковое посредничество» и перевод?
6. Назовите виды языкового посредничества.
7. Каковы основные разделы теории перевода? Можно ли, на ваш взгляд, объединить некоторые из них? Обоснуйте.
8. Какие разделы теории перевода предлагают различать А.В. Федоров, Ю.В. Ванников. Что общего в этих классификациях?
9. Какова роль издательства «Всемирная литература» в развитии переводческой теоретической мысли.
10. Назовите имена зарубежных и отечественных исследователей, стоявших у истоков становления науки о переводе и заложивших основы лингвистической теории перевода.

## **Тема 1.2 Теория перевода в кругу других научных дисциплин**

### **Вопросы для обсуждения:**

1. Дайте определение контрастивной лингвистики. В чем отличие контрастивной лингвистики от сопоставительной стилистики?
2. В чем заключается идея сопоставительного изучения стилистических особенностей родного и иностранного языков, выдвинутая Ш. Балли?
3. На чем основываются принципы сопоставительного описания языков согласно мнению А.В.Федорова?
4. Что лежит в основе взаимосвязи контрастивной лингвистики и одного из разделов теории и практики перевода частных теорий перевода?
5. Можно ли утверждать, что взаимосвязь контрастивной лингвистики и теории перевода предполагает их взаимозаменяемость? Почему?
6. В чем принципиальное отличие задач, решаемых в рамках контрастивной лингвистики от задач теории перевода?
7. Дайте определение социолингвистики.
8. Назовите социолингвистические проблемы, решение которых возможно за счет обращения к теории перевода.
9. В чем заключается сложность перевода социальных реалий? Приведите свои примеры.
10. Приведите примеры стратификационной и ситуативной вариативности языка художественной прозы.
11. Чем обусловлена вариативность социальной нормы перевода? Приведите примеры.
12. На чем основана взаимосвязь теории перевода и психолингвистики?
13. Прокомментируйте трехуровневую психолингвистическую модель перевода Ю. Найды.
14. Каким образом данные психолингвистики могут быть применимы к теории перевода?
15. Назовите фамилии известных переводчиков-билингвов.
16. Что в интерпретации Ю.Найды является «универсалиями дискурса»?
17. В чем заключается особенность смысла текста по сравнению, например, с его содержанием?

18. Каким образом жанровая дифференциация текстов может отразиться на переводческой стратегии? Приведите типологии текстов, разработанные К.Райс, А.Нойбертом, Ю.В.Ванниковым.
19. В чем заключается польза литературоведческого (нелингвистического) подхода для теории перевода?
20. Каким образом теория перевода может способствовать более глубокому изучению текста как некоей целостной системы?
21. Какие вопросы, решаемые теорией перевода, не имеют до сих пор исчерпывающих ответов и почему?
22. В чем состоит, по мнению Ч. Морриса, двойственность семиотики по отношению к другим наукам?
23. Что лежит в основе взаимосвязи теории перевода и семиотики?

## **Тема 2.1 Основные виды перевода**

### **Вопросы для обсуждения:**

1. Назовите основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности.
2. Что является объектом и каковы отличительные черты художественного, общественно-политического и специального перевода?
3. Что представляют собой военный, юридический, научно-технический перевод? Что у них общего и чем они отличаются друг от друга? Охарактеризуйте военный или научно-технический перевод.
4. Перечислите основные виды перевода по восприятию и внешнему оформлению.
5. Дайте характеристику устному последовательному переводу.
6. Что такое синхронный перевод?
7. Что представляют собой перевод с листа и коммунальный перевод?
8. Что такое письменный перевод?
9. Расскажите об особых видах обработки текста при переводе.
10. Какой вид перевода Вам нравится больше и почему?

## **Тема 2.2 Проблема переводимости**

### **Вопросы для обсуждения:**

1. Почему проблема переводимости имеет давнюю историю?
2. Какие древние тексты считались непереводаемыми? Какие аргументы приводились в пользу данной концепции?
3. Каким образом гипотеза Сепира-Уорфа «подтверждает» концепцию непереводаемости?
4. На чем основывалась концепция всепереводимости? Кто из известных переводчиков выступал в ее защиту?
5. Какие положения служат обоснованием концепции принципиальной (ограниченной, относительной) переводимости?
6. Как вы считаете, в пользу какой концепции можно отнести следующее высказывание Виссариона Григорьевича Белинского относительно перевода «Илиады» Гомера, осуществленного в XIX в. Николаем Ивановичем Гнедичем: *«Никакое колоссальное творение искусства не может быть переведено на другой язык так, чтобы, читая перевод, вы не имели нужды читать подлинник; напротив, не читая творения в подлиннике, нельзя иметь точного о нем понятия, как бы ни был превосходен перевод. К*



*"Илиаде" особенно относится эта горькая истина: только греческий язык мог выразить такое греческое содержание, и на всех других языках "Илиада" — засушенное тропическое растение, хотя и сохранившее, по возможности, и блеск красок и ароматический запах»?*

7. Какие два типа ограничений, препятствующих полной переводимости, выделяет В.В. Сдобников?
8. Охарактеризуйте каждый из факторов, относящихся к первому типу.
9. Существуют ли на сегодняшний день произведения, считающиеся непереводаемыми?

### **Тема 3.1 Прагматические аспекты перевода**

#### **Вопросы для обсуждения:**

1. Что такое семиотика? Когда возникла эта наука? Кто из ученых лингвистов стоял у истоков формирования данной отрасли гуманитарного знания?
2. Когда и кем был введен термин «семиотика» в прагматику?
3. Согласны ли вы с положением о том, что прагматика не сводится только к понятию прагматических значений знаковых единиц? Поясните свою точку зрения, проиллюстрировав ее примерами.
4. Дайте свое определение прагматическому потенциалу текста.
5. От чего зависит прагматическое отношение рецептора к тексту?
6. Какими факторами определяется способность высказывания оказывать на реципиента определенное прагматическое воздействие?
7. Охарактеризуйте позицию В.Н. Комисарова относительно прагматического потенциала высказывания.
8. Назовите типы текстов, выделенных в классификации А. Нойберга. Согласны ли вы с этой классификацией? в чем вы видите ее плюсы и минусы? Какие иные классификации текстов вам известны?
9. Как вы думаете, почему лингвистическая теория прагматических значений разработана слабее, чем теория референциальных значений? Поясните свой ответ.
10. Расскажите о классификации типов прагматических значений, предложенной Л.С. Бархударовым. Согласны ли вы с его концепцией? Почему?
11. Какие факторы определяют ситуацию выбора тех или иных языковых средств?
12. На какие основные группы могут быть подразделены лексические единицы? Охарактеризуйте каждую из этих групп.
13. Приведите примеры, подтверждающие утверждение о том, что бывают случаи, когда одно и то же слово способно обладать различной стилистической или регистровой характеристикой и эмоциональной окраской.
14. Как вы понимаете термин «коммуникативная нагрузка» языковых элементов? Приведите примеры, подтверждающие вероятность существования четвертого вида прагматических значений.
15. К чему приводит отсутствие у рецептора фоновых знаний в аспекте перевода?
16. Приведите примеры дополнений и разъяснений при переводе.
17. Как вы понимаете утверждение «фактор адресата определяет общение» и как оно связано с прагматическим потенциалом текста при переводе?
18. Поясните позицию В.Н. Комисарова по вопросу прагматического преобразования. Как называется такое преобразование в терминологии ученого?
19. Сохраняются ли семантические и синтаксические значения языковой единицы при применении прагматически обусловленных преобразований при переводе?

20. Существует ли принципиальная разница между терминами «комплексная замена», «адаптация», «прагматическая адаптация»? Кто из ученых ввел в теорию перевода эти понятия?
21. Приведите примеры клишированных выражений, предполагающих прагматически обусловленную трансформацию при переводе.
22. Сколько и какие типы преобразований можно проследить на прагматическом уровне?
23. Чем обусловлено стремление переводчика к модернизации перевода? Приведите примеры текстов, которые, на ваш взгляд, переведены с использованием модернизации.

### **Тема 3.2 Эквивалентность в переводе**

#### **Вопросы для обсуждения:**

1. Что такое эквивалентность перевода? Проанализируйте несколько определений данному понятию. Что их объединяет?
2. Зависит ли эквивалентность перевода от ситуации порождения текста оригинала и его воспроизведения в языке перевода?
3. Существует ли этимологическая связь между понятиями эквивалентности и адекватности?
4. Каким образом трактуется соотношения эквивалентности и адекватности В.Н. Комиссаровым, Р.Левицким, К.Райс, Г. Вермеером, Я.И. Рецкером?
5. Согласно точке зрения А.Д. Швейцера, какое из данных понятий относится к результату перевода, а какое к процессу?
6. Всегда ли адекватный перевод эквивалентен оригиналу? Возможно обратное утверждение? Приведите примеры, когда перевод можно считать одновременно и адекватным и эквивалентным.
7. Какой вопрос до сих пор остается дискуссионным в теории перевода: о принципиальной возможности эквивалентности или о способах ее достижения?
8. В чем суть концепции формального соответствия? Как долго она существовала?
9. Какая концепция перевода пришла ей на смену?
10. В чем заключаются особенности концепций эстетического соответствия и полноценности перевода?
11. На чем основывается концепция динамической эквивалентности? Кто ее автор? Охарактеризуйте главный спорный момент данной концепции.
12. В чем сходство и различия многоуровневых теорий эквивалентности, предложенных Г. Егером, А.Д. Швейцером, Л.К. Латышевым, В. Коллером, В. Г. Гаком и Ю.И. Львиным?
13. В чем отличие данных теорий от теории уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова?
14. Существует ли зависимость степени эквивалентности переводного текста от его вида (устный/ письменный)? Какой вид перевода считается самым сложным для достижения эквивалентности?
15. Каков характер эквивалентности письменных текстов?

### **Тема 4.1 Переводческие соответствия**

#### **Вопросы для обсуждения:**

1. Что первоначально явилось стимулом для поиска межъязыковых соответствий и последующей их письменной фиксации?
2. Назовите три фактора, обусловивших закономерный характер существования межъязыковых соответствий.

3. В чем заключается положительная роль теории закономерных соответствий Я.И. Рецкера?
4. Кто из современников Я.И.Рецкера высказывал схожие с ним взгляды?
5. В чем состоит суть теории закономерных соответствий?
6. Какое принципиальное различие существует между первой категорией соответствий и двумя последующими?
7. На какие два подвида Я.И. Рецкер подразделяет эквиваленты?
8. К какой категории соответствий Я.И. Рецкер относит термины и имена собственные?
9. Какая из групп закономерных соответствий в большей степени зависит от широкого контекста? Почему?
10. Проанализируйте критические замечания в адрес данной теории, высказанные И.С. Алексеевой, В.Н. Комиссаровым, А.Д. Швейцером.
11. Представьте классификацию лексических соответствий В.С. Виноградова.
12. Что общего между классификациями Я.И. Рецкера и В.С. Виноградова?
13. Что включает в себя понятие лингвистического контекста?
14. Дайте определение экстралингвистическому контексту.
15. Раскройте сущность понятия «оказионального соответствия».

#### **Тема 4.2 Теоретические проблемы процесса перевода**

##### **Вопросы для обсуждения:**

1. Какая отрасль лингвистики занимается изучением процесса перевода? Расскажите, когда данная область лингвистического знания стала самостоятельной. Назовите основных представителей науки, теоретически и практически осмысляющих проблемы, связанные с процессом перевода.
2. Каким образом на практике соотносятся процесс перевода и собственно преподавание перевода?
3. Назовите стадии процесса перевода. Поясните, как вы понимаете каждую из них.
4. Выскажите свое мнение по поводу точки зрения Д.Селескович относительно стадийности процесса перевода.
5. Исследованием какого вида перевода занимался Х.Крингс? Какие этапы процесса перевода выделяет ученый и как аргументирует свою на-учную позицию?
6. Какие еще точки зрения относительно этапов процесса перевода существуют в лингвистике, философии языка, логике? Выскажите свое мнение по поводу альтернативно существующих моделей.
7. Дайте определение понятию "перевод". Почему вы из множества, предлагаемых современным переводоведением дефиниций, выбрали именно это определение? обоснуйте свою точку зрения. Какие еще определения перевода вам известны? Кем и когда они были предложены?
8. Кем был предложен термин "единица перевода"? Как лично вы понимаете, что такое единица перевода?
9. Существуют ли универсальные взгляды на единицу перевода? Согласны ли вы с устоявшейся в теории перевода традицией вычленения единицы перевода? Что вы можете предложить в этой области?
10. Охарактеризуйте основные научные взгляды, существующие в лингвистике по вопросу выявления единицы перевода.
11. Какой из способов выявления единицы перевода наиболее актуален? Докажите свою точку зрения, проиллюстрировав ее конкретными примерами.

12. Сколько обычно ученые-переводоведы называют уровней языка, на которых вычленяется единица перевода?
13. Как вы понимаете научный феномен: перевод на уровне фонем и графем? Приведите примеры.
14. Что из себя представляет перевод на уровне морфем? Приведите примеры на разных языках.
15. В чем, на ваш взгляд, состоит основная сложность перевода на уровне слова?
16. Как вы можете объяснить следующее положение "словосочетание может представлять собой семантическое единство как на уровне языка, так и на уровне речи"? Как это положение соотносится с проблемой вычленения единицы перевода?
17. Каким образом перевод осуществляется на уровне предложений? В каких случаях это необходимо? Подтвердите свой ответ примерами.
18. Охарактеризуйте основные точки зрения по поводу перевода на уровне текста. Какие примеры вы можете привести?
19. Каким образом соотносятся понятия "билингвизм" и "интерференция"?
20. Охарактеризуйте обычную ситуацию билингвизма. Почему, по мнению лингвистов, определение перевода как явления билингвизма представляет собой немалый интерес?
21. Согласны ли вы с точкой зрения Гарбовского, относительно статического и динамического билингвизма? Почему?
22. Как вы полагаете: интерференцию при переводе желательно определить только как феномен языка, или исключительно как явление культурного взаимодействия? Подтвердите свою точку зрения примерами.
23. Как вы считаете, при переводе, происходит столкновение культуры одного народа с культурой другого как объективного способа жизнедеятельности людей? Докажите свою точку зрения.
24. Можете ли вы согласиться с такой позицией, что не сама действительность, а ее отраженная модель воспроизводится при переводе? Аргументируйте свой ответ.
25. Что такое ассиметрия в переводе и как это явление связано с переводческой интерференцией?

### **Тема 5.1 Операционный состав переводческих действий**

#### **Вопросы для обсуждения:**

1. Каково сохранение в переводе семного состава смыслов текста оригинала? Совпадают ли точки зрения по этому вопросу у отечественных и западных переводоведов? Согласны ли вы с предложенными гипотезами? Подтвердите свой ответ примерами.
2. Что такое адаптация в переводе?
3. В каких случаях переводчик чаще всего прибегает к адаптации? Приведите примеры.
4. В трудах какого ученого адаптация получила теоретическое обоснование?
5. Назовите положительные и отрицательные моменты, связанные с применением адаптации как переводческого приема.
6. Охарактеризуйте эквиваленцию, доказав, что ее можно рассматривать как переводческую трансформацию, располагающуюся в пределах эквивалентности.
7. Назовите имена ученых, которые одни из первых начали применять термин "эквиваленция".
8. На каких уровнях может быть рассмотрена эквиваленция?
9. Охарактеризуйте каждый из уровней эквиваленции и дайте свои примеры.
10. Приведите примеры стилистической нейтрализации и объясните, как вы понимаете этот термин.

11. Дайте определение модуляции.
12. Назовите логико-семантические основания трансформации смысла.
13. Какое положение, касающееся семантических преобразований, было выдвинуто В.Г. Гаком?
14. Назовите типы логических отношений и соответствующие им семантические преобразования.
15. Расскажите о теории Я.И. Рецкера, соотносящей формально-логические категории и приемы лексической трансформации в переводе.
16. Что такое переводческая парафраза? приведите примеры парафразы в переводе.
17. Какое логическое отношение лежит в основе таких трансформационных операций, как генерализация и конкретизация?
18. Что такое генерализация? Снабдите свой ответ примерами.
19. Согласны ли вы с утверждением, что генерализация предполагает со-кращение элементов содержания, и, следовательно, некоторую потерю при переводе? поясните свой ответ.
20. Почему некоторые современные ученые в области перевода считают генерализацию гиперонимическим преобразованием? Назовите этих ученых.
21. Что такое конкретизация? Приведите примеры конкретизации.
22. Если генерализацию называют гиперонимом, то как, по аналогии, можно именовать конкретизацию?
23. Что такое повторная номинация? Расскажите о роли В.Г. Гака в определении этого понятия.
24. Какие понятия можно квалифицировать как понятия с неопределенным объемом и переменным содержанием? Приведите примеры, подтверждающие ваш ответ.
25. Поясните, что означает термин "отношения перекрещивания"?
26. Почему для теории перевода наибольший интерес представляет зона пересечения объемов двух понятий?
27. Назовите ученого, который ввел понятие дифференциации в область переводческого приема.
28. Каким образом Гарбовский трактует понятие "дифференциация"? Чью точку зрения разделяете вы? Почему?
29. С какими представлениями связана дифференциация понятий?
30. Назовите основное отличие метафорической дифференциации от собственно дифференциации.
31. Какие преобразования получили название "операции слабой дифференциации"?
32. Приведите примеры слабой дифференциации.
33. Почему, на ваш взгляд, антонимический перевод является распространенным типом трансформационных операций?
34. Какое место занимали и занимают деформации при переводе? приведите примеры.
35. В чем отличия деформации от переводческих ошибок? Ответ подтвердите примерами.

## **Тема 5.2 Лингвистические модели переводческой деятельности**

### **Вопросы для обсуждения:**

1. Как проблема переводимости и непереводимости связана с идеей о денотативной модели перевода? что такое денотативная модель? когда и кем она была предложена? Кто из современных ученых теоретиков перевода придерживается данной теории?
2. Каковы основные достоинства денотативной модели перевода?

3. Какие аргументы, подчеркивающие недостатки денотативной модели, выдвигают ее оппоненты?
4. Расскажите о генеративной (порождающей) грамматике Н. Хомского. Какая связь между теоретической грамматикой ученого и трансформационной теорией перевода?
5. Поясните особенности ядерных структур, используя примеры.
6. Какой процесс становится главным в совершаемых переводчиком преобразований языковых единиц ИЯ в языковые единицы ПЯ?
7. В работах каких западных переводоведов развивалась трансформационная теория перевода?
8. Как соотносятся понятия "перевод" и "интерпретация" в трудах И.И. Ревзина и В.Ю. Розенцвейга?
9. Согласны ли вы с утверждением о том, что использование трансформационной модели плодотворно для преподавания перевода? аргументируйте свой ответ.
10. Назовите основные преимущества трансформационной модели.
11. Перечислите недостатки трансформационной модели.
12. С какими аспектами анализа языковой картины мира связана семантическая теория перевода?
13. Назовите автора семантической модели перевода. Что вы можете сказать о личности этого лингвиста?
14. На какие виды подразделяются глубинные структуры в семантической модели перевода?
15. Сколько примерно лексических и синтаксических правил перефразирования вычленилось, согласно семантической модели перевода?
16. Охарактеризуйте точку зрения Швейцера, касающуюся плюсов и ми-нусов семантической модели.
17. В чем, по вашему мнению, суть коммуникативной модели?
18. На каком постулате основана информативная модель перевода? со-гласны ли вы с ним?
19. Охарактеризуйте трехфазную модель перевода, предложенную О. Каде.
20. Что, по мнению приверженцев трехфазной модели перевода, является необходимым условием успешной коммуникации? можете ли вы согласиться с этой точкой зрения? аргументируйте свой ответ.
21. Назовите ученых, разработавших интерпретативную модель перевода.
22. Сколько этапов процесса перевода включает в себя интерпретативная модель перевода? Дайте краткую характеристику ка-ждого из них.
23. Почему интерпретация является главным понятием в интерпретатив-ной модели перевода?
24. Какие недостатки интерпретативной модели выделяет В.Н. Комиссаров? Согласны ли вы сего точкой зрения? Почему?
25. Познакомившись с основными моделями перевода, выскажите свое мнение по поводу теорий. Какая из них представляется вам наиболее адек-ватной, универсальной? Почему? Аргументируйте свой ответ.

## **Тема 6.1 Нормативные аспекты перевода**

### **Вопросы для обсуждения:**

1. На основе чего производится оценка качества перевода?
2. Что называется «нормой перевода»?

3. Чем определяется качество перевода?
4. В каком виде формируются нормативные требования? Каковы их основные виды?
5. Что означает понятие «нормы эквивалентности перевода»?
6. Как можно определить жанрово-стилистическую норму перевода?
7. Как можно определить норму переводческой речи,
8. Прагматическая норма перевода. Является ли она «нормой» в полном смысле этого слова?
9. Дайте определение конвенциональной норме перевода. Как она реализуется?
10. Какова роль нормативных требований в оценке качества перевода,
11. Какие термины используются для общей характеристики результатов переводческого процесса? Раскройте сущность адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода.
12. Какое понятие используется при оценке качества перевода?
13. Как вы определите понятие «единица несоответствия»?
14. Какие задачи решает переводчик в процессе перевода и почему нужно учитывать их сложность?
15. Какие условные критерии выделяются для оценки качества перевода?

## **Тема 6.2 Классификация переводческих ошибок**

### **Вопросы для обсуждения:**

1. Дайте определение понятию «переводческая ошибка». Существует ли в научной и учебной литературе формальное определение переводческой ошибки?
2. Каковы причины возникновения переводческих ошибок?
3. Какая классификация, основанная на работах Л.К. Латышева, используется во многих ВУЗах?
4. Какие трудности могут возникнуть при передаче географических имен в переводе?
5. В чем выражаются недостатки в трансляции исходного содержания и форм его выражения?
6. Каковы причины ошибок в адаптации содержания и форм его выражения?
7. Какие ошибки являются следствием неадекватной модернизации исходного содержания и форм его выражения?
8. Каковы причины ошибок в адаптации содержания и форм его выражения?
9. Когда появляются ошибки понятийной логичности?

## **Тема 7.1 Переводческие стратегии и компетенции**

### **Вопросы для обсуждения:**

1. Какая совокупность критериев существует для оценки качества профессиональной деятельности переводчиков?
2. Дайте определение понятиям «переводческая компетентность» и «компетенция» (А.Б.Шевнина, Е.Р.Поршнева)
3. Какую иерархию имеют компетенции?
4. Что является объединяющим моментом практически всех понятий компетенции?
5. На каких компетенциях базируется коммуникативная компетенция?
6. Какие компоненты включает в себя социокультурная компетенция?



7. Владение какой компетенцией является одним из условий профессионализма переводчика?
8. Какие компоненты профессиональной переводческой компетенции выделяют В.Н.Комиссаров, Bell, Nord, Stanfield, Kiraly, Hurtado, Presas?
9. Какие составляющие профессиональной компетенции представлены в модели ПАКТ?
10. Какие уровни качества профессионального перевода выделяет Gouadec?
11. Каковы основные моменты, которые следует учитывать при разработке системы заданий и упражнений в целях формирования необходимых переводчику профессионально значимых компетенций?

## **Тема 7.2 Этика переводческой деятельности**

### **Вопросы для обсуждения:**

1. Согласны ли вы с утверждением, что переводчик это только транслятор, перевыражающий устный или письменный текст, созданный на одном языке, в текст на другом языке?
2. Существуют ли такие обстоятельства, в которых переводчик имеет право по своему желанию изменять текст при переводе, сокращая, или расширяя его?
3. Какие моральные принципы переводчика вам известны? Совпадают ли они у В.Н. Комиссарова, В.В. Сдобникова, И.А. Алексеевой? какие еще моральные нормы вы можете предложить?
4. Как вы понимаете термин «профильный язык»?
5. Назовите основные компоненты переводческой этики. Охарактеризуйте вкратце каждый из них.
6. Можно ли утверждать, что всякий человек, имеющий переводческое образование, и профессионально владеющий иностранным языком, может состояться как успешный переводчик? Поясните свой ответ примерами.
7. Расскажите об основных правилах работы переводчика-синхрониста в кабине.
8. Каким образом, на ваш взгляд, должна выглядеть схема переводческих действий (включая время получения заказа, собственно исполнения и т.д.)? аргументируйте свой ответ.
9. Назовите и охарактеризуйте качества, обуславливающие профессиональную пригодность переводчика. Какие еще качества вы бы добавили? Почему?
10. В чем основная задача переводчика как посредника? Возможно ли воплотить ее в реальности? Аргументируйте свой ответ.

## **Тема 8 История переводческой мысли. Переводы Библии**

### **Вопросы для обсуждения:**

1. В чем заключается особый подход к переводу Библии? Какую роль играет план выражения в текстах Библии? Отличается ли процесс перевода канонического текста от светского?
2. На каких языках изначально создавался корпус текстов Библии?
3. Дайте характеристику библейских переводов на латинский язык.
4. В чем заключались трудности перевода текста Библии на славянский язык?

5. Почему при создании очередной переводной версии Библии в любой лингвокультуре переводчики брали за основу кроме оригинального греческого и еврейского текстов предыдущую версию на переводном языке?
6. Что объединяет переводы, выполненные под эгидой РБО и Священного Синода? Какая из этих версий до сих пор считается воплощением особого «библейского стиля»?
7. Почему литургии в храмах совершаются на церковнославянских текстах Библии, а не, например, на Синодальной версии, допустимой лишь для домашнего чтения?
8. В чем особенность перевода Библии М. Лютера? какое влияние он оказал на развитие дальнейшей традиции перевода канонических текстов?
9. Кто, по мнению современных исследователей, является основоположником принципов библейского перевода в англоязычной культуре?
10. Дайте языковую характеристику Библии короля Якова.
11. На чем основывалась тенденция к десакрализации канонических переводов, ставшая следующим этапом в истории библейского перевода?
12. Представьте основные по значимости переводы Библии на французский язык. Дайте их лингвистическую характеристику.
13. Назовите два основных подхода к переводу канонического текста.
14. В чем заключаются недостатки каждого из них применительно к тексту Библии?

### **Тема 9.1 *Переводоведение в Англии и США***

#### **Вопросы для обсуждения:**

1. Ранние английские работы по переводу
2. Английское переводоведение в XX веке
3. Переводческая концепция Дж. Кэтфорд
4. Вопросы теории перевода в работах П. Ньюмарка
5. Интегрирующая концепция М.Снелл-Хорнби
6. Лингвистическое переводоведение в США. Первые работы по лингвистической теории перевода
7. Теория перевода в трудах Ю. Найды
8. Американское переводоведение в 80-е годы XX века

### **Тема 9.2 *Лингвистическое переводоведение в Германии***

#### **Вопросы для обсуждения:**

1. Вопросы теории перевода в немецкой лингвистической традиции
2. Переводоведческая школа Восточной Германии
3. Развитие теории перевода в трудах О.Каде
4. Переводческие концепции А.Нойберта
5. Вопросы теории перевода в трудах Г. Егера
6. Развитие теории перевода в Западной Германии. Переводческие труды К. Райс
7. Теоретические концепции В. Вилсса
8. Исследования процесса перевода в трудах Х. Крингса
9. «Теория релевантности» Э.-А. Гутта

### **Тема 9.3 *Переводоведение в Канаде и Франции***

#### **Вопросы для обсуждения:**

1. Сопоставительная стилистика Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне.
2. Ж. Мунэн как переводовед.
3. Интерпретативная теория перевода Д.Селескович и М.Ледерер.
4. Переводческие труды Ж.Делила.

**Контролируемые компетенции:** ОПК-1, ОПК-2

**Критерии оценки:**

**Отлично** - «7» баллов выставляется студенту, если студент показывает отличное знание по вопросам, предлагаемым по данному конкретному коллоквиуму, умеет не только развернуто ответить на поставленные вопросы, как письменно, так и устно, но и снабжает свои ответы дополнительными комментариями, иллюстрирует их примерами, взятыми не из учебно-методических материалов, а из книг по внеаудиторному и домашнему чтению, видеофильмов, просмотренных самостоятельно (вне аудитории). Студент строит свой ответ, используя академический язык, свободно оперирует терминами, четко дифференцирует различные научные школы и направления, способен провести свой собственный самостоятельный анализ, позволяющий выявить как общие, так и отличные моменты в разнообразных теориях и моделях перевода;

**Хорошо**- «4-6» балла выставляется студенту, если студент демонстрирует хорошее знание по вопросам, предлагаемым по данному конкретному коллоквиуму, умеет развернуто ответить на поставленные вопросы, как письменно, так и устно, снабжает свои ответы примерами, данными преподавателем в лекции или найденными в учебно-методической литературе по данной конкретной теме. Студент строит свой ответ, используя академический язык, свободно оперирует терминами;

**Удовлетворительно**- «1-3» балла выставляется студенту, если студент демонстрирует удовлетворительное знание по вопросам, предлагаемым по данному конкретному коллоквиуму, умеет ответить на все поставленные вопросы, но не всегда использует точный терминологический аппарат, стремясь объяснить научное явление «своими словами», знает определения всех терминов наизусть;

**Неудовлетворительно**- «0» баллов выставляется студенту, если студент не может ответить на вопросы коллоквиума, не знаком или слабо знаком с терминологическим аппаратом, не знает определений, не может проиллюстрировать свой ответ примерами.

### **Финальный тест по темам, пройденным в курсе «Теория перевода» (3 семестр обучения)**

№ ДЕ	Наименование тем/модулей/разделов дисциплины	Всего ТЗ	Количество форм ТЗ				Контролируемые компетенции (или их части)
			Открытого типа	Закрытого типа	На соответствие	Упорядочение	
1	Тема 1-9 (3 семестр)	50		+			ОПК-1, ОПК-2

*Пример тестового задания прилагается.*

## **ТЕСТ: «Введение в теорию перевода»**

### **1. Общая теория перевода – это**

- А) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков
- В) раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
- С) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера
- Д) раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык
- Е) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ

### **2. Перевод – это**

- А) анализ формы
- В) сопоставление изучения переводов
- С) учет факторов
- Д) средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках
- Е) нормативные рекомендации

### **3. ИЯ в теории перевода – это**

- А) исходящий язык
- В) используемый язык
- С) исходный язык
- Д) иностранный язык
- Е) испанский язык

### **4. Языковое посредничество это –**

- А) преобразование исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором
- В) отождествление оригинала и перевода
- С) перевод, ориентированный на иноязычный оригинал
- Д) передача информации
- Е) воспроизведение процесса речевого общения

### **5. ПЯ в теории перевода –**

- А) **Письменный язык**
- В) Полный язык
- С) Польский язык
- Д) Переводной язык
- Е) Печатный язык

### **6. Общностью содержания текстов оригинала и перевода называется ...**

- А) Межъязыковая коммуникация
- В) ИЯ
- С) ПЯ

- D) Эквивалентность
- E) **Непереводимость**

7. Адаптивное транскодирование это –

- A) вид языкового посредничества, при котором происходит транскодирование информации с одного языка на другой и ее преобразование
- B) вид языкового посредничества, при котором происходит речевое общение между двумя коммуникантами, пользующимися разными языками
- C) вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал
- D) вид языкового посредничества, при котором происходит адаптация текста переводческое творчество
- E) вид языкового посредничества, который всецело направлен на коммуникацию

8. **Кем были заложены основы лингвистической теории перевода в России?**

- A) М.Горький
- B) А.В. Федоров
- C) Я.И. Рецкер
- D) Л.С.Бархударов
- E) И.А.Кашкин

9. **Частная теория перевода –**

- A) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности

перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков

B) раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления

C) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера

D) раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык

E) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ

10. **Кто считал, что проблемой перевода является раскрытие понятия переводческой эквивалентности?**

- A) Дж.Кэтфорд
- B) Т. Сэвори
- C) Ж. Мунэн
- D) Ж.П. Вине
- E) Ж.Дарбельне

11. **Монография О. Каде ..., рассматривающая общие принципы изучения перевода в современном языкознании.**

- A) «О лингвистических аспектах перевода»

- В) «Введение в теорию перевода»
- С) «Язык и перевод»
- Д) «К науке переводить»
- Е) «Случайное и закономерное в переводе»

## 12. **Специальная теория перевода –**

- А) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков
- В) раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
- С) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера
- Д) раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык
- Е) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ

## 13. **Работа Я.И Рецкера..., в которой автор изложил основы закономерных соответствий.**

- А) «Слово о переводе»
- В) «Лингвистика перевода»

- С) «Перевод и лингвистика»
- Д) «Перевод и смысловая структура»
- Е) «Теория перевода и переводческая практика»

## 14. **Кто рассматривает большой комплекс лингвопереводческих проблем в своей работе «Перевод и лингвистика»?**

- А) Л.С. Бархударов
- В) Я.И. Рецкер
- С) А.Д. Швейцер
- Д) Л.А. Черняховский
- Е) А.В. Федоров

## 15. **Кто делит переводы в зависимости от характера текста оригинала?**

- А) К.Райс
- В) В.Виллс
- С) О.Каде
- Д) П.Ньюмарк
- Е) А.Д. Швейцер

## 16. **Кто четко разграничил «перевод» и «адаптивное транскодирование»?**

- А) О.Каде
- В) В.Виллс
- С) К.Райс
- Д) П.Ньюмарк
- Е) А.Д. Швейцер

**17. А. Нойберт в книге «Текст и перевод» считает выделять...**

- А) Грамматические преобразования
- В) Характер текста
- С) Проблему эквивалентности
- Д) Теорию непереводимости
- Е) Этапы создания текста

**18. Нойберт в книге «Текст и перевод» считает выделять...**

- А) Грамматические преобразования
- В) Характер текста
- С) Проблему эквивалентности
- Д) Теорию непереводимости
- Е) Этапы создания текста

**19. Когда сформировалась теория перевода как наука?**

- А) в 50-х годах 19 века
- В) в 50-х годах 20 века
- С) в начале 20-го века
- Д) в конце 19-го века
- Е) в начале 21-го века

**20. Адекватный перевод –**

А) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности В) раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления

С) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера

Д) раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык

Е) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков

**21. Какая теория перевода пытается смоделировать процесс естественного перевода и создать переводящие машины?**

- А) История и практика теории перевода
- В) Специальная теория перевода
- С) Частная теория перевода
- Д) Теория машинного перевода
- Е) «Реалистическая» теория перевода

**22. Переводящий язык –**



- A) Язык оригинала
- B) Язык, с которого делается перевод
- C) Язык, на который делается перевод
- D) Язык, при помощи которого переводят
- E) Искусственный язык

**23. Исходный язык –**

- A) Язык предков
- B) Язык, с которого делается перевод
- C) Язык, на который делается перевод
- D) Язык, при помощи которого переводят
- E) Искусственный язык

**24. Языковая норма –**

- A) фильтр, который пропускает или задерживает то, что реально существует, функционирует, то, что способна производить языковая система
- B) требование, максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
- C) требования, которым должен удовлетворять язык перевода
- D) совокупность требований, которым должен отвечать перевод
- E) требования обеспечения прагматической ценности перевода

**25. Единицей перевода является**

- A) предложение

- B) текст
- C) абзац
- D) слово
- E) глава

**26. Стереотипные слова и фразы –**

- A) Поговорки
- B) Пословицы
- C) Клише
- D) Стихи
- E) Песни

**27. Какие единицы текста сохраняют качество единицы перевода в любых условиях?**

- A) Предложения
- B) Словосочетания
- C) Пословицы и образные выражения
- D) Слова
- E) Морфемы

**28. Кто из советских ученых затрагивал вопрос единицы перевода?**

- A) П.И. Копанев
- B) В.Н. Комиссаров
- C) Кашкин
- D) Федоров
- E) В.С.Виноградов

**29. Кто из ученых ввел учение о парафразе?**

- A) Дж.Драйден
- B) Амо Ф.
- C) Снелл-Хорнби
- D) О.Каде
- E) Дж.Миллер

**30. Какую оригинальную трактовку «единицы перевода» предлагает Дж.Кэтфорд?**

- A) При переводе «грамматическая иерархия» может осуществляться на любом уровне, причем уровни меняются
- B) Для высокого качества необходимо совмещение частного и целого
- C) Полагает, что единицей перевода является слово
- D) Что слово в слово мешает глубокому раскрытию мыслей авторов художественного текста
- E) Игнорирование роли отдельных слов

**31. Какая из операций не входит в оценку качества перевода?**

- A) Оценки качества перевода слов и словосочетаний
- B) Оценки качества процесса перевода
- C) Оценки качества перевода предложений и, т.о. текста в целом
- D) Оценки качества передачи элементов экспрессии и стилистических особенностей оригинала

E) Оценки «звучания» и силы воздействия всего переведенного текста в сравнении с оригиналом

**32. Норма перевода**

- A) совокупность требований, которым должен отвечать перевод
- B) требования, которым должен удовлетворять язык перевода
- C) требование, максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
- D) фильтр, который пропускает или задерживает то, что реально существует, функционирует, то, что способна производить языковая система
- E) требования обеспечения прагматической ценности перевода

**33. Что такое узус?**

- A) требования, которым должен удовлетворять язык перевода
- B) требование, максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
- C) это правила ситуативного использования языка
- D) это фразы
- E) это фильтр

**34. Почему мы с трудом понимаем иностранцев, говорящих по-русски?**

- A) Из-за дефекта речи

- В) Из-за диалекта
- С) Из-за неграмотности
- Д) Из-за чрезмерного использования ими неустойчивых фраз и словосочетаний
- Е) Из-за манеры разговора

**35. Переведите на русский язык «Pull/Push», используя стандарты вывесок и надписей**

- А) Открыть/закрыть
- В) К себе/от себя
- С) За/против
- Д) Выйти/зайти
- Е) Вперед/назад

**36. Переведите на русский язык «Personnel Only», используя стандарты вывесок и надписей**

- А) Осторожно окрашено!
- В) Посторонним вход запрещен!
- С) Только для важных персон
- Д) Запасной выход
- Е) Только для персонала

**37. Эквивалентность –**

- А) это общность содержания (смысловая близость текста оригинала и перевода)
- В) перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности

- С) требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
- Д) единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ
- Е) это расхождение содержания (несоответствие текста оригинала и перевода)

**38. Норма эквивалентности перевода –**

- А) требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
- В) это общность содержания (смысловая близость текста оригинала и перевод
- С) перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности
- Д) единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ
- Е) это расхождение содержания (несоответствие текста оригинала и перевода)

**39. Перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности –**

- А) Художественный перевод
- В) Черновой перевод
- С) Эквивалентный перевод
- Д) Нулевой перевод
- Е) Приближенный перевод

**40. Какое понятие не сходно с понятием эквивалентность?**

- A) Тождественность
- B) Прагматичность
- C) Адекватность
- D) Полноценность
- E) Аналогичность

**41. Сколько типов эквивалентности существуют?**

- A) 2
- B) 3
- C) 4
- D) 5
- E) 6

**42. Часть содержания текста, указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации, составляет его ...**

- A) производную
- B) цель коммуникации
- C) межъязыковую коммуникацию
- D) эквивалентность
- E) перевод

**43. Переведите на русский язык «Wet paint», используя стандарты вывесок и надписей**

- A) Только для важных персон
- B) Только для персонала
- C) Осторожно, окрашено!

- D) Запасной выход
- E) Посторонним вход запрещен!

**44. Какие три типа соответствий предложил различать Рецкер Я.И.?**

- A) Эквивалент, аналог, адекватные замены
- B) Эквивалент, аналог, сужение
- C) Эквивалент, аналог, расширение
- D) Аналог, различие, антонимический перевод
- E) Адекватные замены, словарные соответствия, аналог

**45. В чем заключается проблема перевода для Ю.Найды?**

- A) Прагматике
- B) Семантике
- C) Структуре
- D) Синтаксисе
- E) Этимологии

**46. Кто сформулировал общие принципы классификации основных разделов теории перевода?**

- A) Ю.В. Ванников
- B) В.Н.Комиссаров
- C) Федоров
- D) Латышев
- E) Рецкер

**47. Какое понятие ввел Дж.Кэтфорд?**

- A) Модель перевода
- B) Процесс перевода
- C) Сдвиг по рангу
- D) Адекватность
- E) Непереводимость

**48. К. Райс выделяет три типа текстов и четвертый тип – ...**

- A) радио текст
- B) графические тексты
- C) аудиомедиаальные тексты
- D) визуальные тексты
- E) акустические тексты

**49. Адекватный перевод –**

- A) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности
- B) перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала
- C) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе
- D) отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ
- E) вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов

**50. Письменный перевод –**

- A) перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала
- B) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности
- C) вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов
- D) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе
- E) отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ

1. a	18.e	35.e
2. d	19.b	36.e
3. c	20.e	37.a
4. b	21.e	38.d
5. d	22.c	39.c
6. d	23.b	40.b
7. c	24.c	41.d
8. b	25.d	42.b
9. d	26.a	43.a
10.a	27.c	44.a
11.b	28.d	45.b
12.b	29.b	46.a
13.d	30.a	47.c
14.c	31.a	48.e
15.a	32.a	49.b
16.c	33.c	50.c
17.c	34.d	

**Контролируемые компетенции:** ОПК-1, ОПК-2

**Критерии оценки:**

**Отлично-** «6-7» баллов выставляется студенту, правильно ответившему на 47-50 вопросов;

**Хорошо-** «3-5» баллов выставляется студенту, правильно ответившему на 36-45 вопросов;

**Удовлетворительно-** «1-3» баллов выставляется студенту, правильно ответившему на 25-35 вопросов;

**Неудовлетворительно-** «0» баллов выставляется студенту, правильно ответившему менее, чем на 25 вопросов.

к рабочей программе дисциплины  
«Теория перевода»

**Рабочая программа дисциплины «Теория перевода» обновлена в части:**

**п. 9 Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной дисциплины:**

**г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

1. «Образовательная платформа ЮРАЙТ» <https://urait.ru/> (ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ»). Контракт на оказание услуг по представлению доступа к ЭБС с 01.03.2021 г. по 31.05.2022 г.

2. Электронная библиотечная система издательства «Лань» (Основная коллекция) <http://e.lanbook.com> Контракт с 23.12.2020 г. по 22.12.2021 г.

3. Электронно-библиотечная система «ZNANIUM.COM» <http://znanium.com>. Контракт с 01.04.2021 г. по 31.03.2022 г.

**Ежегодного обновления лицензионного программного обеспечения не требуется**

и **утверждена** на заседании кафедры теории речи и перевода от «30» августа 2021 г., протокол № 8.

к рабочей программе дисциплины  
«Теория перевода»

Рабочая программа дисциплины «Теория перевода» обновлена в части:

**II. 5 Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной дисциплины:**

**в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы**

Лицензионное программное обеспечение, подлежащее обновлению

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 2500-4999 Node 2 year Educational

Номер лицензии: 2B1E-220706-074802-9-3611

Срок действия лицензии с 2022-07-06 до 2024-07-14

Договор №1025 от 04.07.2022

**г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

Электронно-библиотечная система «ZNANIUM.COM» <a href="http://znanium.com">http://znanium.com</a> (ООО «ЗНАНИУМ»). Контракт № 3605 эбс от 28.10.2021 (Коллекция Интеллект Материаловедение, Коллекция Интеллект Промышленные технологии, Коллекция Интеллект Экология. Техносферная безопасность)	01.11.2021 – 31.10.2022
Электронная библиотека технического ВУЗа (электронная библиотечная система «Консультант студента»). Доступ к комплектам «Медицина. Здравоохранение (ВО)» и «Архитектура и строительство» <a href="http://www.studmedlib.ru">www.studmedlib.ru</a> (ООО «Консультант студента») Договор № 749КС/07-2022 от 10.08.2022	01.09.2022 – 31.08.2023
Электронная библиотечная система издательства «Лань» <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a> (ООО «ЭБС ЛАНЬ»). Контракт № 4232 на оказание услуг от 13.12 2021	23.12.2021 – 22.12.2022
Электронная библиотечная система издательства «Лань» <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a> (ООО «ЭБС ЛАНЬ»). Лицензионный контракт № 4233 на предоставления права использования программного обеспечения от 13.12 2021	23.12.2021 – 22.12.2022
Электронная библиотечная система издательства «Лань» <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a> (ООО «ЭБС ЛАНЬ»). Контракт № 4236 на оказание услуг от 13.12 2021	23.12.2021 – 22.12.2022
Электронно-библиотечная система Национальный цифровой ресурс «РУКОНТ» <a href="http://rucont.ru/">http://rucont.ru/</a> (ООО «Центральный коллектор библиотек «БИБКОМ»). Контракт № 41412-22 на оказание услуг по	10.12.2021 – 10.12.2022



предоставлении к электронным базам данных от 10.12.2021	
<b>Электронная библиотечная система издательства «Лань»</b> <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a> (ООО «ЭБС ЛАНЬ»). Доступ к коллекции «Физика – Издательства Лань» Лицензионный договор № 450 на предоставления права использования программного обеспечения от 21.02.2022	28.02.2022 – 27.02.2023
<b>«Консультант врача. Электронная медицинская библиотека»</b> <a href="https://www.rosmedlib.ru/">https://www.rosmedlib.ru/</a> (ООО ВШОУЗ-КМК). Договор № 659КВ/12-2022 от 14.02.2022	21.02.2022 – 20.02.2023
<b>Электронно-библиотечная система «ZNANIUM.COM»</b> <a href="http://znanium.com">http://znanium.com</a> (ООО «ЗНАНИУМ»). Договор № 1/17 эбс от 17.03.2022	01.04.2022 – 31.03.2023
<b>«Образовательная платформа ЮРАЙТ»</b> <a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a> (ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ»). Договор № 1/18 на оказание услуг по представлению доступа к образовательной платформе от 18.05.2022	01.06.2022 – 31.05.2023
<b>Электронно-библиотечная система BOOK.ru</b> <a href="https://www.book.ru/">https://www.book.ru/</a> . (ООО «КноРус медиа»). Контракт № 2024 от 04.07.2022	13.07.2022 – 12.07.2023

и утверждена на заседании кафедры теории речи и перевода от «29» августа 2022 г., протокол № 8.